

Lisa Šumski: *Comment éditer l'Ovide moralisé en vers? Réflexions sur une édition évolutive basées sur le livre X*. Communication proposée à la section 13 *Philologie textuelle et éditoriale* (Richard Trachsler, Zurich; Frédéric Duval, Paris; Lino Leonardi, Sienne)

L'*Ovide moralisé* (ca. 1320), à la fois première traduction complète des quinze livres des *Métamorphoses* ovidiennes en ancien français et commentaire des fables mythologiques dans une perspective chrétienne et médiévale, adresse un défi aux éditeurs d'aujourd'hui : L'œuvre anonyme s'étend sur environ 72.000 octosyllabes et nous est transmise par une vingtaine de manuscrits. La seule édition moderne, réalisée par De Boer (1915-1938), se base sur trois des vingt-et-un témoins en s'appuyant essentiellement sur le manuscrit le plus ancien, Rouen O4<sup>1</sup> (A1, ca. 1325) ; son stemma se base sur une fraction de l'œuvre qui, en plus, ne provient pas de la main de l'auteur anonyme de l'*Ovide moralisé*. Cela se comprend, puisque la tradition manuscrite de l'*Ovide moralisé* est vaste et, lorsque l'on se trouve confronté seul à un grand nombre de manuscrits, l'élaboration d'un stemma basé sur la totalité des témoins, leur transcription et collation, a toujours un peu un caractère utopique<sup>2</sup>. Néanmoins, une édition moderne de l'*Ovide moralisé* devra, pour faire avancer l'état de la recherche actuelle, certainement prendre en considération la totalité de la tradition manuscrite ainsi que des « données plus étendues » pour « déboucher sur une vue plus complexe des rapports génétiques entre les manuscrits »<sup>3</sup>. Une telle édition met en difficulté les méthodes éditoriales traditionnelles et ne pourra être réalisée qu'à l'aide de plusieurs chercheurs provenant de différentes disciplines scientifiques et travaillant ensemble pour aboutir à une nouvelle vue holistique de la vie et de la survie d'un texte médiéval dans le temps et dans l'espace, de ses sources et de sa réception, etc.

En partant d'une analyse de la tradition manuscrite complète pour un petit extrait du livre X et en prenant comme base de départ le plus ancien manuscrit, notre contribution vise dans un premier temps à élucider les difficultés méthodiques et pratiques qu'une édition basée sur la totalité des manuscrits de l'*Ovide moralisé* devra surmonter. Dans un second temps, nous nous demanderons comment gérer de manière raisonnable, méthodique et opérable la totalité des manuscrits donnés ? Comment modeler le processus de travail d'une nouvelle édition tout en respectant les critères et les exigences éditoriales chevronnées ? Dans un troisième temps, nous voudrions esquisser les contours d'une édition digitale évolutive unissant les méthodes éditoriales traditionnellement éprouvées aux nouvelles possibilités technologiques en guise de réponse possible à la question initiale de notre communication, comment éditer l'*Ovide moralisé* ?

---

<sup>1</sup> Cf. Mora, F. / Possamaï-Pérez, M. / Städtler, Th. / Trachsler, R.: *Ab Ovo*, p. 125 : « Le manuscrit [...] Rouen, BM O.4, est ce que Bédier aurait appelé un „bon manuscrit“. Sa date assez ancienne [...] fait de lui un quasi contemporain de l'auteur, le scribe est soigneux et son texte est la plupart du temps parfaitement recevable. »

<sup>2</sup> Cf. Kramer : *Romanistische Schlußfolgerungen aus den Editionsprinzipien der Klassischen Philologie*, p. 45sq.

<sup>3</sup> Greub Y. / Cavagnia, M. / Gaggero, M. : *La tradition manuscrite de l'Ovide moralisé*, donnent le résumé suivant : « les analyses de nos prédécesseurs sont de la plus grande valeur, sur un point [les principaux rapports stemmatiques] comme sur l'autre [le choix du manuscrit de base]; ils ne sont contestables, et ne seront améliorés par notre projet, que par la prise en considération de données plus étendues, qui devrait déboucher sur une vue plus complexe des rapports génétiques entre les manuscrits. »

## BIBLIOGRAPHIE SELECTIVE

- *Ovide moralisé. Poème du commencement du quatorzième siècle publié d'après tous les manuscrits connus*, éd. C. DE BOER, Amsterdam, N.V. Nord-Hollandsche Uitgevers-Maatschappij, 5 vol., 1915-1938. (Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling Letterkunde. Nieuwe Reeks).
- *Philomena, conte raconté d'après Ovide par Chrétien de Troyes, publié d'après tous les manuscrits de l'Ovide moralisé avec introduction, notes, index de toutes les formes et 3 appendices*, éd. C. DE BOER, Paris, Geuthner, 1909.
- *Piramus et Tisbé, introduzione, testo critico, traduzione e note*, éd. F. BRANCIFORTI, Firenze, Olschki 1959 (Biblioteca dell'Archivum Romanicum, ser. I. vol. 57).
- *Pyrame et Thisbé. Texte normand du XIIe siècle*, éd. C. DE BOER, Amsterdam, Müller 1911. (Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Afdeeling Letterkunde. Nieuwe Reeks).
- CERQUIGLINI, B.: *Éloge de la variante: histoire critique de la philologie*. Paris, Seuil 1989. (Des Travaux).
- ENGELS, J.: *Études sur l'Ovide moralisé*, Groningen, Wolters, 1945.
- GLEßGEN, M.-D. / LEBSANFT, F.: *Alte und neue Philologie*. Tübingen, Niemeyer 1997.
- GREUB, Y. / CAVAGNA, M. / GAGGERO, M.: *La tradition manuscrite de l'Ovide moralisé. Prolégomènes à une nouvelle édition*. [à paraître].
- JUNG, M.-R.: *La légende de Troie en France au Moyen Âge. Analyse des versions françaises et bibliographie raisonnée des manuscrits*, Tübingen-Basel, Francke 1996. (Romanica Helvetica 114).
- JUNG, M.-R.: *Les éditions manuscrites de l'Ovide moralisé*. Dans: *Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes* 20 (1996), 251-274.
- JUNG, M.-R.: *L'Ovide moralisé glosé*. Dans: Hudde, H. / Schöning, U. / Wolfzettel, F. (éd.): *Literatur : Geschichte und Verstehen. Festschrift für Ulrich Mölk zum 60. Geburtstag*, Heidelberg, Winter 1997, 81-93.
- JUNG, M.-R.: *Ovide, texte, traducteur et gloses dans les manuscrits de l'Ovide moralisé*. Dans: Kelly, D. (éd.): *The Medieval Opus: Imitation, Rewriting and Transmission in the French Tradition. Proceedings of the Symposium held at the Institute for Research in Humanities, October 5-7 1995*, Amsterdam, Rodopi 1996, 75-98. (Faux Titre 116).
- KRAMER, Johannes : *Romanistische Schlußfolgerungen aus den Editionsprinzipien der Klassischen Philologie und der Papyrologie*. Dans: GLESSGEN, M.-D. / Lebsanft, F.: *Alte und neue Philologie*. Tübingen, Niemeyer 1997, 43-60.
- LORD, Carla : *Three Manuscripts of the Ovide Moralisé* . Dans: *The Art Bulletin* 57,2 (1975), 161-175.
- MORA, F. / POSSAMAÏ-PEREZ, M. / STÄDTLER, Th. / TRACHSLER, R.: *Ab Ovo: Les manuscrits de l'Ovide moralisé: Naissance et survie d'un texte*, Romance Philology 65 (2011), 121-142.
- PAIRET, Ana: *Recasting the Metamorphoses in fourteenth-century France. The challenges of the Ovide moralisé*. Dans: Clark, J. G. / Coulson, F. T. / McKinley, K. L. (éd.): *Ovid in the Middle Ages*. Cambridge, University Press 2011, 83-107.
- POSSAMAÏ-PEREZ, M.: *L'Ovide moralisé : Un texte dans ses manuscrits : Lyon 18 et 19 novembre 2010*. Dans : *Bollettino di Studi Latini* 41,2 (2011), 656-660.
- *Roman de la Rose Digital Library*. A joint project of the Sheridan Libraries of Johns Hopkins University and the Bibliothèque nationale de France.  
<http://romandelarose.org/#home> [consulté le 15 août 2012]